

Fecha de aprobación: 23/06/2023

Guía docente de la asignatura

Lengua C Nivel 5 Alemán (Tercera Leng. Extranjera) (25211PX)

Grado	Grado en Traducción e Interpretación	Rama	Artes y Humanidades				
Módulo	Lengua C Nivel 5 y 6 Alemán (Tercera Lengua Extranjera)	Materia	Lengua C Nivel 5 Alemán (Tercera Lengua Extranjera)				
Curso	3º	Semestre	1º	Créditos	6	Tipo	Optativa

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Esta asignatura se considera continuación de la asignatura Lengua C4 Alemán. La asignatura se impartirá en alemán, salvo la gramática. Se recomienda al alumnado que adopte una actitud participativa y que desarrolle su trabajo desde el inicio del periodo lectivo y de un modo continuo.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Comprensión y expresión oral y escrita.
- Introducción a la variación lingüística, registros y lenguajes especializados.
- Análisis y síntesis textual.
- Redacción y modelos textuales.
- Revisión textual.
- Aspectos contrastivos y comunicativos de la lengua C.
- Instituciones, historia, cultura y realidad sociopolítica y económica de las áreas geográficas de la lengua C.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

COMPETENCIAS GENERALES

- CG05 - Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG06 - Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.



- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

Competencias instrumentales

- 5 Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera)
- 6 Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera)
- 10 Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género
- 13 Ser capaz de gestionar la información
- 14 Ser capaz de tomar decisiones

Competencias personales

- 18 Saber reconocer la diversidad e interculturalidad
- 19 Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística
- 20 Ser capaz de trabajar en equipo

Competencias sistémicas

- 23 Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad
- 24 Ser capaz de aprender con autonomía
- 25 Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

Contenidos gramaticales:

- Expresar causalidad con *wegen* y *nämlich*
- Expresar concesión
- Konjunktiv II
- Expresar finalidad
- Pronombres preposicionales



- Preguntas con preposiciones
- Participio I y II como adjetivo
- Pronombres reflexivos
- Expresar consecución
- Verbo lassen
- Verbos modales en Perfekt

Temas principales:

- Estudios, formación
- Voluntariado
- Agricultura ecológica
- Comunicación
- El mundo laboral
- Tecnologías

PRÁCTICO

Se realizarán ejercicios de estructuras sintácticas y de vocabulario, comprensión auditiva y lectora de temas relacionados con el manual y otros de interés para el alumnado y la lengua. Por motivos didácticos y prácticos se fomenta el trabajo en grupo (de dos, tres o más, según el carácter de cada ejercicio). Asimismo se elaborarán diálogos y textos, en una primera fase paralelos a los modelos y el temario utilizados en el libro y posteriormente de forma más libre y creativa. Además, se realizarán tareas de traducción con objetivo de identificar estructuras gramaticales en el texto.

Se fomentará especialmente el aprendizaje autónomo del estudiante (preparación de temas y ejercicios en casa y exposición y corrección en clase).

BIBLIOGRAFÍA**BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL**

El curso se basa principalmente en el manual **DaF kompakt neu B1** (Ed. Ernst Klett Sprachen): temas 23 a 26, ambos incluidos. El manual dispone de su versión electrónica.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- Castell, A.: Gramática de la lengua alemana, Ed. Idiomas, 1997.
- Corcoll, B. y R.: Programm. Alemán para hispanohablantes. Gramática. Ed. Herder, Barcelona, 1994.
- Corcoll, B. y R.: Programm. Alemán para hispanohablantes. Ejercicios /Übungen, Soluciones/ Lösungsschlüssel. Ed. Herder, Barcelona, 1994.
- Dreyer, H., y Schmitt, R.: Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik - aktuell: Neubearbeitung. Ed. Hueber, Ismaning, 2016.
- Fandrych, Ch. y Tallowitz, U.: Klipp und Klar. Gramática práctica de alemán A1-B1. Ed. Klett, München, 2014.
- Fandrych, Ch. y Tallowitz, U.: Klipp und Klar. Übungsgrammatik Grundstufe Deutsch. Ed. Klett, Stuttgart, 2013.
- Götz, D., Haensch, G., Wellmann, H. : Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Langenscheidt: Vocabulario fundamental del alemán.
- Langenscheidt: Diccionario Moderno Alemán.
- Latour, B.: Deutsche Grammatik in Stichwörtern, Klett Verlag, Stuttgart, 1997.



- Möller Runge, J.: Necesidades lingüísticas de un traductor/intérprete, Ed. Alhulia, Granada, 2001.
- Rug, W., Tomaszewski, A.: Grammatik mit Sinn und Verstand. 20 Kapitel deutsche Grammatik für Fortgeschrittene, Ed. Klett, München, 1997.
- Slabý, R.J., Grossmann, R., Illig, C.: Diccionario de las lenguas española y alemana, Brandstetter Verlag, Wiesbaden, 1989.
- Vilar Sánchez, K.: “Diccionario de sinónimos funcionales”, en Faber, Pamela, Catalina Jiménez y Gerd Wotjak (eds.) Léxico especializado y comunicación interlingüística. Granada: Granada Lingüística 2004, 297-322.
- Vilar Sánchez, K.: El verbo alemán. La función de los tiempos y modos. Ed. Hueber, 2004.

ENLACES RECOMENDADOS

Diccionarios bilingües: <http://es.pons.eu/>, <https://www.linguee.es>
Diccionarios monolingües: <http://wortschatz.uni-leipzig.de/> ; <http://www.dwds.de/>
Diccionario de sinónimos: <https://synonyme.woxikon.de/>
Deutsche Welle, Aprender alemán: <https://learngerman.dw.com/de/deutsch-lernen/s-9095>
Goethe Institut, Practicar alemán: <https://www.goethe.de/de/spr/ueb.html>

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - Lección magistral/expositiva.
- MD02 - Sesiones de discusión y debate.
- MD03 - Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 - Seminarios.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN

Sistema de evaluación continua combinado por: (1) examen final, (2) encargos de traducciones, (3) redacciones, (4) presentaciones orales y (5) participación activa en clase.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN

El porcentaje de las diversas partes de la asignatura se listan como sigue:

- Examen final: 60%
- Encargos de traducciones: 10%
- Redacciones: 10%
- Presentación oral: 10%
- Participación activa en clase: 10%

Los alumnos que ya posean un nivel B1.1 de alemán (según el Marco Europeo de Referencia para las Lenguas) tendrán que realizar alguna actividad supervisada por la profesora, que sustituirá a la evaluación continua y al examen final. Para ello, tendrán que contactar con el responsable de la asignatura y acreditar su nivel lingüístico.

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo



establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

Aquellos alumnos a los que resulte imposible seguir el sistema de evaluación continua por razones justificadas podrán solicitar acogerse a la evaluación única final. Tal y como se recoge en la Normativa de Evaluación y de Calificación de los Estudiantes de la Universidad de Granada, aprobada por Consejo de Gobierno en su sesión extraordinaria de 20 de mayo de 2013, los estudiantes que acrediten motivos justificados podrán acogerse a la evaluación única final, siempre y cuando lo soliciten a la Dirección del Departamento en las dos primeras semanas de impartición de la asignatura, alegando y acreditando las razones que le asisten para no poder seguir el sistema de evaluación continua, y su solicitud sea aceptada. Si, transcurridos diez días de la solicitud, el estudiante no ha recibido respuesta expresa y por escrito del/de la Director/a del Departamento, se entenderá que esta ha sido desestimada. En caso de denegación, el estudiante podrá interponer, en el plazo de un mes, recurso de alzada ante el Rector, quien podrá delegar en el Decano o Director del Centro, agotando la vía administrativa.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

La evaluación extraordinaria consistirá en un examen con idénticos contenidos que el diseñado para la evaluación continua (80%), además de una presentación oral (20%).

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

La evaluación única final consistirá en un examen con idénticos contenidos que el diseñado para la evaluación continua, además de entregas de traducciones, redacciones y una presentación oral. El porcentaje de las diversas partes de la evaluación única final se listan como sigue:

- Examen final: 60%
- Encargos de traducciones y redacciones: 20%
- Presentación oral: 20%

INFORMACIÓN ADICIONAL

Las clases se impartirán en lengua alemana, salvo en aquellos casos en los que se requiera el uso del español.

